

# Adaptation of SafeCare for Latino Communities



**NATIONAL CHILD WELFARE EVALUATION SUMMIT  
2011**

**LANA O. BEASLEY, PH.D.  
IVELISSE CRUZ, MA**

**PROJECT FUNDED BY:**

- \* U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
\* ADMINISTRATION FOR CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES  
(ACYF), OFFICE ON CHILD ABUSE AND NEGLECT AND HEALTH  
RESOURCES AND SERVICES ADMINISTRATION UNDER  
COOPERATIVE AGREEMENT 90CA1764**
- \* PARTIALLY SUPPORTED BY THE HEALTH RESOURCES AND  
SERVICES ADMINISTRATION GRANT HRSA-10-275**

# Brief Overview of SafeCare



- Since 2001, Oklahoma has been systematically
  - developing, implementing, evaluating, and expanding evidence-based home visitation child maltreatment prevention program
- Home-based model for child maltreatment prevention in high risk families with children ages 0-5
- Skills based approach
- Addressing behaviors most proximal to child maltreatment
  - Child Health
  - Home Safety
  - Parent Child Interaction

# Adaptation of SafeCare Material



- Adapt current materials
  - Such as, expanding health to include home remedies.
- Create additional culturally congruent materials
- Develop practice guidelines
- Provide culturally congruent training material
- Review of literature
  - Cultural considerations
- Identification of cultures/subcultures
- Identification of factors that potentially impact
  - Service delivery, barriers, challenges
- Guidelines for end products

# Adaptation of SafeCare Material



- Areas of Adaptation:
  - Language and format for learning
    - Translation issues
    - Reading level
    - Illustrations
  - Extended families and social networks
  - Acculturation
  - Traditional health beliefs and practices

# Adaptation of SafeCare Material



- Storytelling and proverbs
- Racism/Discrimination
- Spirituality/Religion
- Immigration laws
- Relationship development

## Sleep Safety and Sudden Infant Death Syndrome (SIDS) Prevention

Just as you keep your child safe when he is awake, you need to keep him safe when he sleeps. You can do this by making sure the place he sleeps is good for a baby and by always putting him on his back when he sleeps.

### Preventing SIDS

SIDS is the sudden and unexplained death of an infant who is younger than 1 year old. It is scary because it can strike without warning, even in a child who seems healthy. SIDS is the leading cause of death among infants who are 1 month to 1 year old.

Lay your baby on his back while he sleeps and on his stomach when he is awake. A baby sleeping on his back is not more likely to choke. When your baby is old enough to roll over, it is ok to let him choose what position he sleeps in.

Put your baby on a firm surface to sleep, never on a pillow, waterbed, or other soft surface. This helps prevent SIDS.

Consider giving your child a pacifier when he sleeps. Pacifiers may decrease the risk of SIDS.

Keep the room at a comfortable temperature while he sleeps that is good for an adult in a short-sleeve shirt. Cover your baby only with a light blanket that reaches no further than the chest.

Remove soft stuffed animals, loose blankets, clothing, or other soft things in the crib with your baby. This helps prevent SIDS.

### Preventing Injuries

You can prevent harm to your baby by choosing a safe crib and playpen. The key things to remember are that the crib and playpen should have firm surfaces for your baby to lie on and that they should not have gaps or holes that allow the baby's head or other body parts to get trapped.

- The mattress should fit tightly in the crib so your baby won't get stuck between the mattress and the rails
- The rails on the crib should not be broke or missing and should be no more than 2-3/8 inches apart
- Make sure there are no cutouts in the headboard or foot of the crib or playpen that could trap your baby's head
- Make sure there are no staples or nails sticking out
- Make sure playpen mesh is attached well to the top and bottom of the playpen and has no holes or tears
- Do not put things in bed with your baby that could strangle him

## Prevención del Síndrome de Muerte Infantil Súbita (SIDS)

De la misma manera que usted mantiene seguro a su niño mientras está despierto, necesita mantenerlo seguro cuando esté dormido. Usted puede hacer esto asegurándose que el lugar donde duerme sea adecuado para un bebé y acostándolo siempre sobre la espalda cuando duerme.

### Previendo el SIDS

El SIDS es la muerte repentina e inexplicable de un infante menor de 1 año de edad. Es aterrador ya que sucede sin aviso, aún cuando el niño parece sano. SIDS es la mayor causa de muerte en infantes de 1 mes hasta 1 año de edad.

Acueste al bebé boca arriba sobre la espalda mientras duerme y boca abajo sobre el estómago cuando esté despierto. Un bebé que duerme sobre su espalda es menos propenso a ahogarse. Cuando su bebé sea mayor y pueda voltearse por sí solo, será normal permitirle que escoja la posición en la cual quiera dormir.



Ponga a dormir al bebé sobre una superficie firme, nunca sobre una almohada, cama de agua, u otra superficie blanda. Esto ayuda a prevenir el SIDS.

Considere darle un chupón al bebé mientras duerme. Los chupones podrían disminuir el riesgo de SIDS.



Mientras el bebé duerme, mantenga la habitación a una temperatura agradable así como para un adulto con una camisa de manga corta. Cubra al bebé solamente con una cobija ligera que no vaya más allá de su pecho.

Retire muñecos de peluche, cobijas sueltas, ropa, u otras cosas suaves de la cuna donde se encuentra el bebé. Esto ayuda a prevenir el SIDS.

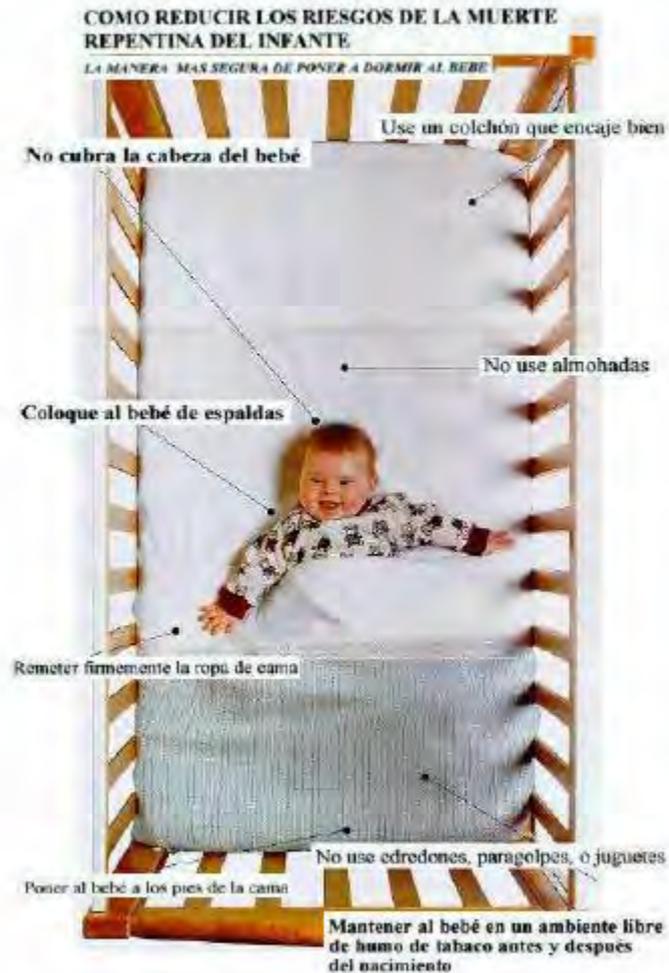


### Previendo Lesiones

Usted puede prevenir que su niño se lastime escogiendo una cuna y corral seguros. Lo más importante de recordar es que la cuna y el corral deben de tener superficies firmes para que su niño se acueste en ellas y que no debe tener aperturas ni orificios que permita que la cabeza u otra parte del cuerpo queden atrapadas.

- El colchón debe encajar apretadamente en la cuna para que su bebé no pueda quedar atrapado entre el colchón y los barrotes o rieles
- No debe faltar ni estar roto ningún barrote en la cuna y no deberían tener más de 2-3/8 pulgadas de separación entre ellos
- Asegúrese de que no hayan roturas en la cabecera ni pie de la cuna o del corral que pueda quedar atrapada la cabeza de su bebé

- Asegúrese de que no haya grapas ni clavos por fuera
- Asegúrese que la malla del corral esté bien conectada de arriba y abajo y que no tenga agujeros o rasgaduras
- No ponga en la cuna objetos que puedan estrangular al bebé



**Spanish Translation:  
Safe Sleeping – Making up Baby's Cot**

Reproduction of the National SIDS Council of Australia pamphlet  
*KIDS & SIDS: Three ways to reduce the risk.*  
Translations by the Fairfield Health Service, NSW



**A. Primeros pasos generales**

Si su niño está enfermo o lesionado, siempre siga estos pasos generales:

- Identifique los síntomas que su niño tiene
- Vea si hay otros síntomas de ser necesario (el Manual de Salud le puede ayudar)
- Determine si tiene que (el Manual de Salud le puede ayudar a tomar esta decisión)
  - Buscar tratamiento de emergencia
  - Contactar al doctor
  - Tratar en el hogar

**B. Tratamiento de emergencia**

Si su niño necesita tratamiento de emergencia, siga este paso:

- Vaya a la Sala de Emergencia (ER) o llame al 911



**C. Contactar/llamar al doctor**

Si necesita llamar al doctor, siga estos pasos:

- Escriba la hora y los síntomas en la Tabla de Registro de Salud
- Llame al doctor
- Describa los síntomas al doctor
- Pida o acepte una cita
- Escriba lo que el doctor le diga
- Siga las instrucciones del doctor



**D. Tratar en el hogar**

Si puede tratar los síntomas en el hogar, siga estos pasos:

- Busque los síntomas/enfermedad en el Manual de Salud, o llame al doctor/línea de enfermeras para que lo aconsejen, u obtenga información de un familiar con experiencia o curandero.
- Anote la información en la Tabla de Registro de Salud.
- Reúna los artículos necesarios para el tratamiento.
- Lea las instrucciones de todos los medicamentos antes de dárselos al niño.
- Escriba la hora, los síntomas, el tratamiento, remedio casero, y dosis que usó en la Tabla de Registro de Salud.
- Revise los síntomas después del tiempo recomendado**
- Si los síntomas persisten, continúe el tratamiento o llame al doctor o línea de enfermeras u obtenga información del familiar con experiencia o curandero.
- Escriba la hora, los síntomas, el tratamiento, remedio casero, y dosis que usó en la Tabla de Registro de Salud.
- Revise los síntomas después del tiempo recomendado**
- Si los síntomas persisten, continúe el tratamiento o llame al doctor o línea de enfermeras u obtenga información del familiar con experiencia o curandero.
- Escriba la hora, los síntomas, el tratamiento, remedio casero, y dosis que usó en la Tabla de Registro de Salud.
- Continúe hasta que el niño esté mejor O
- Si ya no tiene síntomas, suspenda el tratamiento a menos que le hayan indicado lo contrario



**A. Pasos generales:**

Si su niño está enfermo o lesionado, siempre siga estos pasos generales:

- Identifique los síntomas
- Vea si hay otros síntomas
- Decida si tiene que: (el Manual de Salud le puede ayudar a tomar esta decisión)
  - Ir a la sala de emergencia
  - Llamar al doctor
  - Tratar en el hogar

**B. Ir a la sala de emergencia:**

- Vaya a la Sala de Emergencia (ER) o llame al 911



**C. Llamar al doctor:**

- Llene la Tabla de Registro de Salud
- Llame al doctor
- Describa los síntomas al doctor
- Pida o acepte una cita
- Escriba lo que el doctor le diga
- Siga las instrucciones del doctor



**D. Tratar en el hogar:**

- Busque los síntomas en el Manual de Salud, o pida consejo al doctor/línea de enfermeras o llame a un familiar con experiencia o curandero.
- Reúna los artículos necesarios para el tratamiento.
- Lea las instrucciones de todos los medicamentos antes de dárselos al niño.
- Llene la Tabla de Registro de Salud.
- Revise los síntomas después del tiempo recomendado**
- Si los síntomas persisten, continúe el tratamiento o pida consejo al doctor/línea de enfermeras o llame a un familiar con experiencia o curandero.
- Llene la Tabla de Registro de Salud.
- Revise los síntomas después del tiempo recomendado**
- Si los síntomas persisten, continúe el tratamiento o pida consejo al doctor/línea de enfermeras o llame a un familiar con experiencia o curandero.
- Llene la Tabla de Registro de Salud.
- Continúe hasta que el niño esté mejor O
- Si ya no tiene síntomas, suspenda el tratamiento a menos que le hayan indicado lo contrario.





**I. COSAS PARA HACER:**

**Responder:**

- Mire la cara del bebé (¿para dónde está mirando el bebé?)
- Escuche al bebé (¿está callado, balbuceando o llorando el bebé?)
- Observe el movimiento del bebé (¿el bebé está tenso/relajado, se está moviendo, o está acostado quieto?)

**Imitar el comportamiento del bebé:**

- Imita la sonrisa del bebé, contacto visual, y sonidos.
- Imita las expresiones faciales que el bebé hace
  - Abra la boca y los ojos ampliamente
  - Bostece
  - Mire como si estuviese sorprendido
- Los padres no deben tener una expresión facial de enojo o frustración.

**Mirar:**

- Mirando a su bebé, usted se está comunicando con él.
- Su expresión facial le dice mucho a su bebé, ella/él percibirá en sentido general si usted está enojado, feliz, etc.
- Los bebés disfrutan observar colores llamativos y que contrasten en vez de los colores pasteles u objetos del mismo color.

**Sonreír:**

- Los niños empiezan a sonreír desde las 6 semanas de nacidos, es importante empezar a sonreírle antes de este tiempo.
- Cuando su bebé sonría, imítelo. Si usted le sonríe también, es más probable que el bebé siga sonriendo.

**Cargar:**

- Ofrece placer, seguridad, tranquilidad.
- Recuerde sostener la cabeza de su bebé.
- A los infantes les gusta sentir la calidez, la suavidad y los latidos del corazón del padre.
- Los bebés pueden tener preferencias de cómo ser cargados, practique diferentes maneras y use la que a su bebé le guste más.
  - Mecer al bebé en sus brazos.
  - Cargar al bebé derecho junto a su hombro.
  - Cargar al bebé dándole la espalda a usted agarrándolo por la cintura y con la otra mano debajo de las piernas, para que el bebé mire a su alrededor.

**I. COSAS PARA HACER:**

**Responder:**

- Mire la cara del bebé (¿para dónde está mirando el bebé?)
- Escuche al bebé (¿está el bebé callado, balbuceando o llorando)
- Observe el movimiento del bebé (¿el bebé está tenso/relajado, se está moviendo, o está acostado quieto?)



**Imitar el comportamiento del bebé:**

- Imita la sonrisa del bebé, contacto visual, y sonidos.
- Imita las expresiones faciales que el bebé hace
  - Abra la boca y los ojos ampliamente
  - Bostece
  - Mire como si estuviese sorprendido
- Los padres no deben tener una expresión facial de enojo o frustración.



**Mirar:**

- Mirando a su bebé, usted se está comunicando con él.
- Su expresión facial le dice mucho a su bebé, ella/él percibirá en sentido general si usted está enojado, feliz, etc.
- Los bebés disfrutan observar colores llamativos y que contrasten en vez de los colores pasteles u objetos del mismo color.



**Sonreír:**

- Los niños empiezan a sonreír desde las 6 semanas de nacidos, es importante empezar a sonreírle antes de este tiempo.
- Cuando su bebé sonría, imítelo. Si usted le sonríe también, es más probable que el bebé siga sonriendo.



**Cargar:**

- Ofrece placer, seguridad, tranquilidad.
- Recuerde sostener la cabeza de su bebé.
- A los infantes les gusta sentir la calidez, la suavidad y los latidos del corazón del padre.
- Los bebés pueden tener preferencias de cómo ser cargados, practique diferentes maneras y use la que a su bebé le guste más.
  - Mecer al bebé en sus brazos.
  - Cargar al bebé derecho junto a su hombro.
  - Cargar al bebé dándole la espalda a usted agarrándolo por la cintura y con la otra mano debajo de las piernas, para que el bebé mire a su alrededor.





Lista de entrenamiento de las actividades planeadas - general: versión para padres

Actividad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

<b>Prepárese con anticipación</b> Prepare los artículos que necesitará de antemano; dé un aviso con anticipación Tenga un plan para lo que vaya a hacer	
<b>Explique la actividad</b> Obtenga la atención de su niño; sea positivo y emotivo Explique la actividad para que su niño sepa qué esperar	
<b>Explique las reglas de la actividad</b> Simples, claras y fáciles de seguir Dígale a su niño qué debe hacer, en vez de lo que no debe hacer	
<b>Explique las recompensas y las consecuencias</b> Por seguir las reglas y por no seguirlas Sea realista y siempre cumpla lo que dice	
<b>Dé opciones / elecciones</b> Opciones de actividades, materiales, qué hacer primero Mantenga al niño interesado en la actividad	
<b>Hable sobre lo que está haciendo</b> Hable y haga preguntas sobre lo que el niño está haciendo Siga la dirección del niño; enseñe habilidades simples	
<b>Sea amigable con el niño</b> Póngase al nivel del niño      Tóquelo cariñosamente Préstele atención              Elógielo Use un tono de voz suave      Tenga una expresión facial calmada	
<b>Ignore mal comportamiento de menor importancia</b> Elogie al niño por un buen comportamiento No le preste atención a problemas menores	
<b>Dígale al niño que tal lo hizo</b> Describa lo que el niño haya hecho bien ¿En qué él o ella debe trabajar la próxima vez?	
<b>Cumpla con las recompensas y las consecuencias</b> Recompensas naturales: elogios, actividades favoritas, su atención Use como recompensas las cosas que al niño le gusten	



Lista de entrenamiento de las actividades planeadas - general: versión para padres

Actividad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

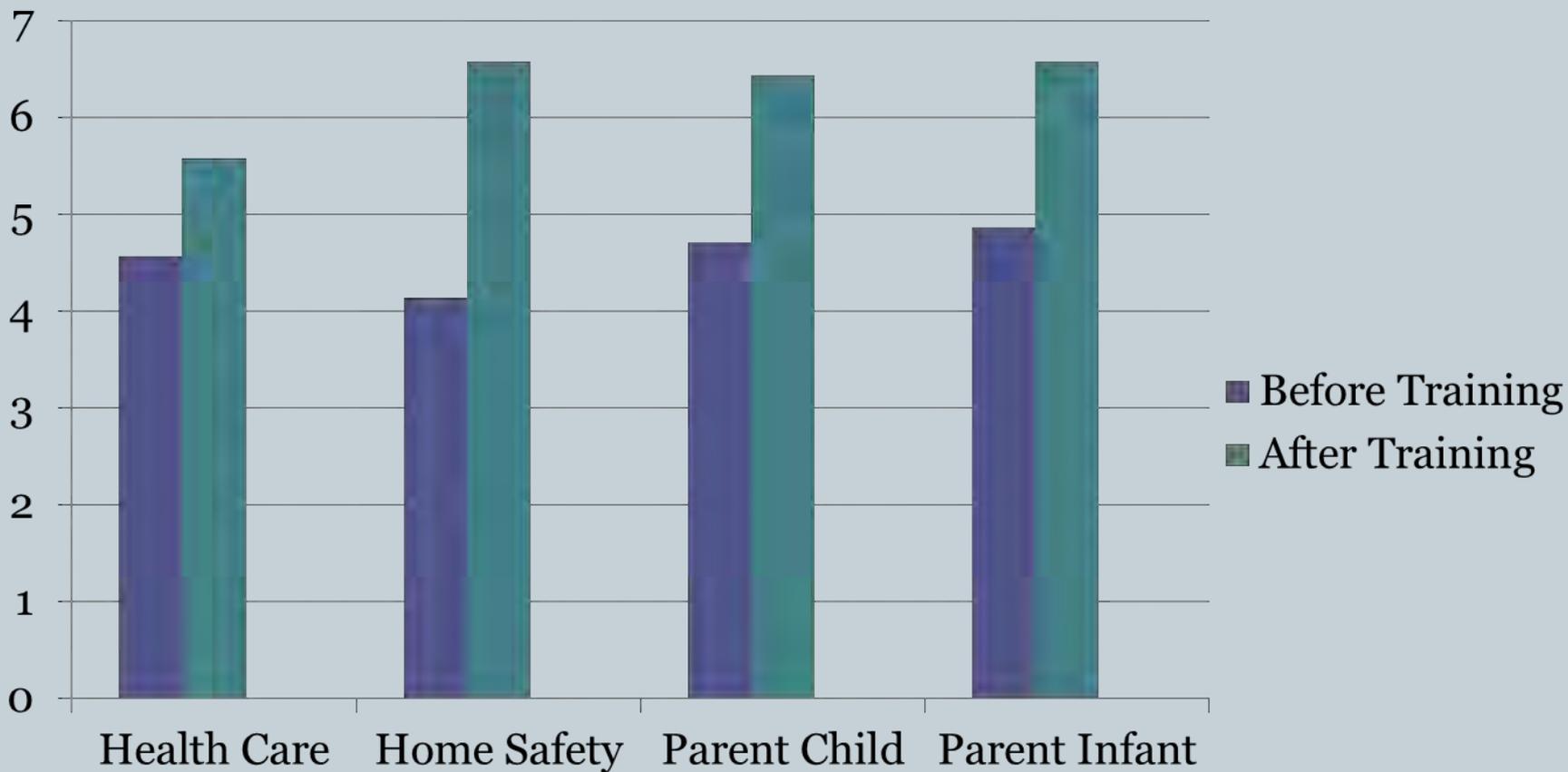
<b>Prepárese con anticipación</b> Prepare los artículos que necesitará de antemano; dé un aviso con anticipación Tenga un plan para lo que vaya a hacer		
<b>Explique la actividad</b> Obtenga la atención de su niño; sea positivo y emotivo Explique la actividad para que su niño sepa qué esperar		
<b>Explique las reglas de la actividad</b> Simples, claras y fáciles de seguir Dígale a su niño qué debe hacer, en vez de lo que no debe hacer		
<b>Explique las recompensas y consecuencias</b> Por seguir las reglas y por no seguirlas Sea realista y siempre cumpla lo que dice		
<b>Dé opciones / elecciones</b> Opciones de actividades, materiales, qué hacer primero Mantenga al niño interesado en la actividad		
<b>Hable sobre lo que está haciendo</b> Hable y haga preguntas sobre lo que el niño está haciendo Siga la dirección del niño; enseñe habilidades simples		
<b>Sea amigable con el niño</b> Póngase al nivel del niño      Tóquelo cariñosamente Préstele atención              Elógielo Use un tono de voz suave      Tenga una expresión facial calmada		
<b>Ignore mal comportamiento de menor importancia</b> Elogie al niño por un buen comportamiento No le preste atención a problemas menores		
<b>Dígale al niño que tal lo hizo</b> Describa lo que el niño haya hecho bien ¿En qué él o ella debe trabajar la próxima vez?		
<b>Cumpla con las recompensas y las consecuencias</b> Recompensas naturales: elogios, actividades favoritas, su atención Use como recompensas las cosas que al niño le gusten		

# Provider Training



- Language
  - English versus Spanish training
  - Differences in Spanish spoken by providers
- Translation of forms
  - Overburden of translation of material
- More specific outlines of modules
- Feedback
  - Need more specific
- Job turnover and hiring
- Cultural training

# Response to SafeCare Training: Provider Knowledge

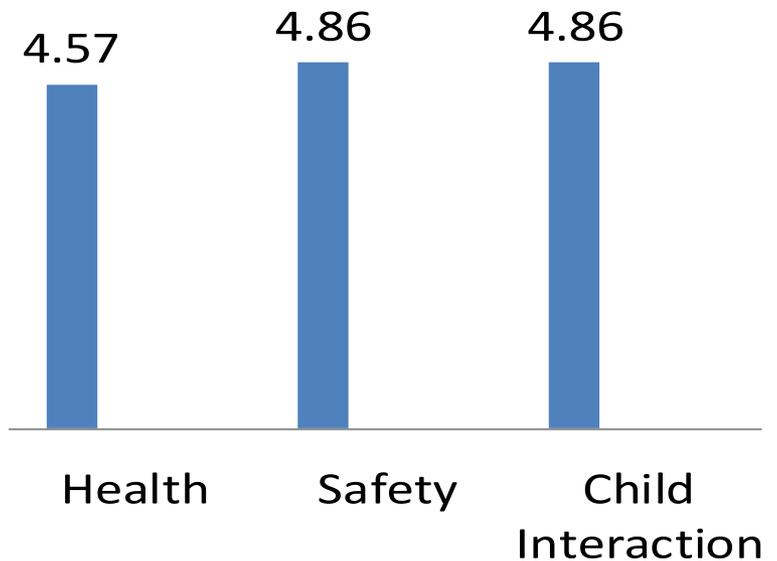
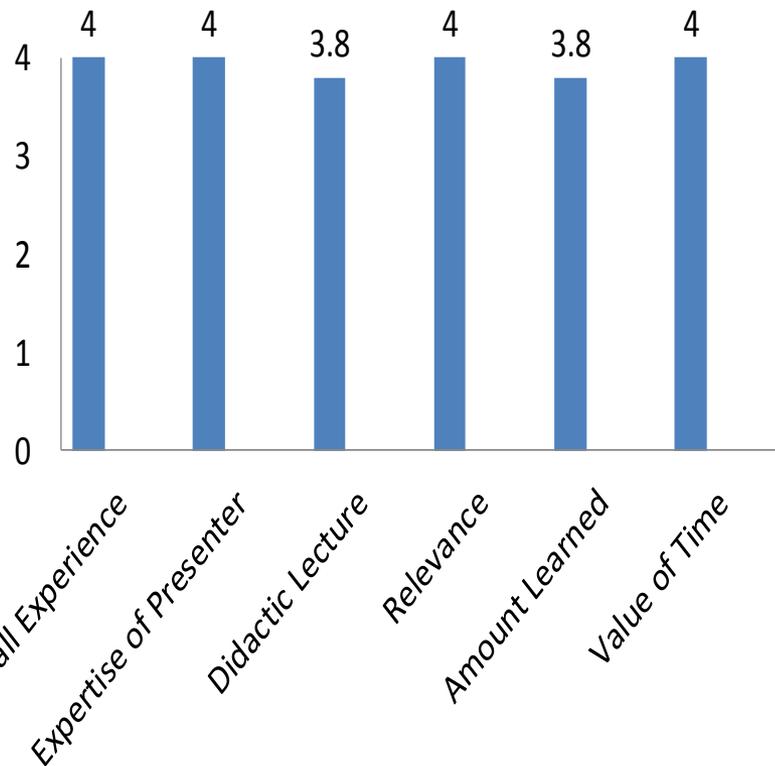


# Response to SafeCare Training



## Training on cultural sensitivity and congruency (4=Excellent)

## Overall quality of SafeCare training (5=Excellent)

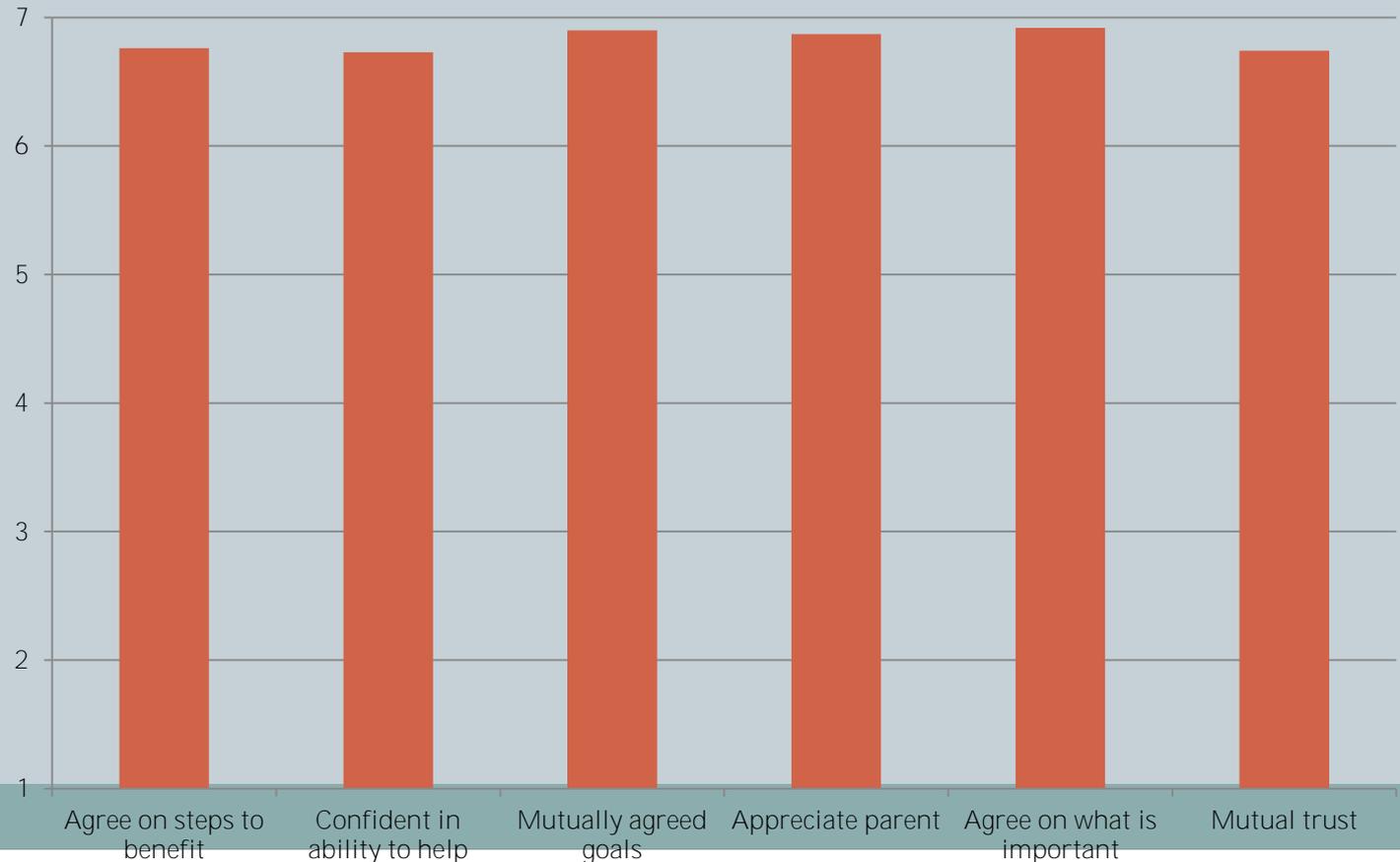


# Working Alliance

## Evaluating Provider and Participant Relationship



- Provider Report (N=71)
- Total Mean Score = 6.82 (7=Always)



# Working Alliance

## Evaluating Provider and Participant Relationship



- Participant Report (N=79)
- Total Mean Score = 6.40 (7=Always)



# Satisfaction Surveys



- Health (N=25)
  - Strongly Agree/Agree
    - **Caring for my child's health has become easier (100%)**
    - Recognizing that my child is ill has become easier (100%)
    - Written materials were useful (100%)
- Home Safety (N=30)
  - Strongly agree/Agree
    - My home is safer since I did the module (97%)
    - I am better able to identify and get rid of hazards in home (97%)
    - Written materials were useful (100%)
- Parent Child Interaction (N=26)
  - Strongly Agree/Agree
    - Interacting with child easier (100%)
    - Routine activities are easier (100%)
    - Written materials were useful (100%)

# Qualitative Interviews with Parents



- Interviews conducted by Latino HV Program – Director
- Child Health
  - “Made me more confident in what to do with my daughter”
  - “More prepared for illness”
  - “I find it as a recipe book – very helpful”
  - Fallen Fontanel
- Home Safety
  - Became aware of dangerous items in home
  - “Learned how to keep my children safe”
- Planned Activity Training
  - “Learned how to place myself on the same level as my child”
  - Improved daily routines – more structure
  - “Learned how to deal with my hysteria” (yelling)
  - “Learned how to speak to my child with affection”

# Overall



- Cultural Congruency
  - “Good that they are working with our way of thinking”
  - “Good, we speak the same language so it was good”
- Approach of the program
  - “Very good”
- Format of services
  - “Goes by too quickly”
  - Liked that there is repetition of material
- Important reasons for participation
  - “Learn how to treat your children”
  - Better communication with children
  - “Gives you a chance to know your children”